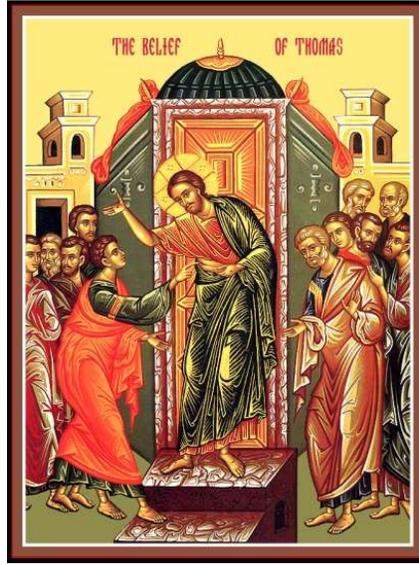


*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
كنيسة السيدة الأنطاكية الارثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



April 26, 2020

1st Sunday after Holy Pascha; Sunday of St. Thomas (New Sunday).
الأحد الأول بعد الفصح، أحد توما (الأحد الجديد).

Weekly Service Schedule:

Saturday: 6:00 PM Vesper service
Sunday: 9:45 AM Matins Service
11:00 AM Divine Liturgy

المسيح قام، حقاً قام.

CHIST IS RISEN, INDEED IS RISEN.

Le Christ est ressuscité, vraiment il est ressuscité

Xristos Anesti, Alithos Anesti.

قوة القيامة

هذا الأحد ندعوه أحد التجديدات أو الأحد الجديد لأننا فيه "نُجدد" القيامة لكوننا نتلذذ لذكرها وكأننا نريد ان تبقى معنا، ولذا نرتل طيلة الأربعين يوماً بين الفصح والصعود "المسيح قام"، كما نُحيي بعضنا بعضا في منازلنا وفي الشوارع طوال هذه الأيام الأربعين بكلمة الملاك للنسوة: "المسيح قام... حقاً قام".

يقول لنا الإنجيل ان الرب من بعد قيامته ظهر في اليوم الأول للرسل الأحد عشر المجتمعين في العليّة قائلاً لهم: "السلام لكم"، وكان توما غائباً. ثم قال لهم يسوع ايضاً "خُذوا الروح القدس" أي خذوا هذا الروح الذي يفيض مني بالقيامة، هذا الذي سأقذفه في العالم حياة جديدة للناس وللكون بأسره. وإذا كان الروح القدس فيكم، فإنكم قادرون على محو الخطايا اي انكم قادرون أن تتغلبوا على الخطيئة التي فيكم والتي في الناس: "مَنْ غفرت خطاياهم تُغفر لهم، ومن أمسكتم خطاياهم أمسكتم"، ليس لأن هذا سلطان قانوني، ولكن المعنى الإنجيلي هو ان قوّة القيامة ماحية لكل شرّ، ولهذا نحن مقيمون على الإيمان، وهذا الإيمان أظهره لنا توما.

ثم أتى الرب وأراه أثر المسامير في يديه وأثر الطعنة في جنبه، فاعترف به ربّاً وإلهاً. هذه الحادثة هامة جدا لأن معناها ليس أننا نحن أفضل من توما، ولكن معناها اننا نؤمن بسبب شك توما، ونؤمن بسبب رجوعه.

القيامة لها شهود، وهي حادثة وقعت، ومن شهودها مريم المجدلية في البستان، وشهودها الرسل في العليّة ومن بينهم توما عندما ظهر المسيح في المرة الثانية، وشهودها الخمس مئة أخ الذين تكلم عنهم بولس في رسالته الأولى إلى أهل كورنثوس (15: 6)، وشاهدها تلميذا عمواس، وكذلك الرسل لما ظهر لهم مرة أخيرة عند البحيرة وأكل معهم سمكا مشويا وعسلا وخبزاً. نحن نؤمن بسبب شهود.

وُضع جسد يسوع المسيح في القبر بعد ان سال من جنبه دم وماء وبعد ان طُعن بسلاح، وبعد أن سُمرت مسامير حديدية في يديه ورجليه وسال دمه ومات اختناقاً في هبوط جسده عن الصليب.

بعد هذا جاء التلاميذ إلى القبر فرأوه فارغاً. موت يسوع وقبره الفارغ وشهادة كل الذين رأوه حيّاً هذا هو الأمر الهام، وبسببه نحن نعيش. نحن نعيش لأنه قام، وبالتالي فنحن سنقوم معه. نحن قائلون الآن من الخطيئة ومن الفساد، قائلون بالحرية في اليقين وفي الحب. هذه هي القيامة. نحن قائلون ونعلم أننا غالبون للخطيئة، للاضطراب، للفساد، للعزلة. نحن قائلون لأن جسد الرب ودمه ينغرسان فينا بالمناولة المقدسة. جسدنا المائت يُبعث حياً لأن جسد الرب إذا وُضع فينا لا يفنى. نحن نقوم لأننا نتناول جسد الرب ودمه، وإذا وُضعت جثتنا في القبر، جسد الرب الذي فينا يبعثنا من القبر، وبسببنا يقوم العالم بأسره لأننا نحن في العالم خميرة تخمر العجين كلّهُ.

سيادة المطران جورج خضر

(الأنديفوننا الأولى)

- * هلّوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمه أعطوا م جداً لتسبحته (بشفاة والدة الإله . . .)
- * قولوا لله ما أرهب أعمالك، كل الأرض يسجدون لك ويرتلون (بشفاة والدة الإله . . .)
- * المجد . . . الآن . . . (بشفاة والدة الإله . . .)

(الأنديفوننا الثانية)

- * ليتراف الله علينا ويباركنا، ليضئ وجهه علينا ويرحمنا (خلصنا با بن الله . . .)
- * لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك (خلصنا با بن الله . . .)
- * ليباركنا الله ولترتعد منه كل أقطار الأرض (خلصنا با بن الله . . .)
- * المجد . . . الآن . . . (يا كلمة الله . . .)

(الأنديفوننا الثالثة)

- * ليقم الله وليتبدد جميع أعدائه، ويهرب مبغضوه من أمام وجهه (المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور)
- * كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار (المسيح قام من بين الأموات . . .)
- * كذلك تهلك الخطأة من أمام وجه الله، والصاديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور (المسيح قام . . .)
- * هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولننتهلل به (المسيح قام من بين الأموات . . .)
- * المجد . . . الآن . . . (المسيح قام من بين الأموات . . .)

الطروباريات:

(للفسح - بالحن الخامس)

المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور

(لأحد توما - بالحن السابع)

إذ كان القبر مختوماً أشرق منه ايها الحياة، ولما كانت الأبواب مغلقة وافيت التلاميذ ايها المسيح الإله قيامة الكل، وجددت لنا بهم روحاً مستقيماً، بحسب عظيم رحمتك.

لا ترتل طروبارية القديس شفيح الكنيسة

القنداق:

ولئن كنت نزلت الى قبر يا من لا يموت، الا أنك درست قوة الجحيم وقمت غالباً ايها المسيح الإله، وللنسوة الحاملات الطيب قلت افرحن، ووهبت رسلك السلام، يا مانح الواقعين القيام.

L'épître

Grand est le Seigneur notre Dieu et grande est sa puissance.
Louez le Seigneur, car il est bon.

Lecture des Actes des Saints Apôtres. (5 :12-20)

En ces temps-là, beaucoup de miracles et de prodiges s'accomplissaient au milieu du peuple par la main des apôtres, et ils se tenaient tous ensemble sous le portique de Salomon, personne n'osait se joindre à eux, mais le peuple faisait leur éloge à haute voix, et la multitude d'hommes et de femmes qui croyait au Seigneur augmentait de plus en plus. On allait jusqu'à sortir les malades dans les rues, en les mettant sur des lits ou sur des civières, afin qu'au passage de Pierre son ombre touche l'un d'eux. La foule accourait aussi des cités voisines de Jérusalem, amenant des malades et des gens tourmentés par des esprits impurs ; et tous étaient guéris. Alors intervint le grand prêtre, et tout son entourage, à savoir le parti des Sadducéens. Pleins de fureur, ils firent arrêter les apôtres et les jetèrent en prison. Mais, pendant la nuit, un ange du Seigneur ouvrit les portes de la prison, les fit sortir et leur dit : « Allez, tenez-vous dans le temple, et annoncez au peuple toutes les paroles de vie ».

الرسالة

عظيم هو الرب الهنا وعظيمة هي قوته،
سبحوا الرب فإنه صالح.

فصل من أعمال الرسل القديسين الأطهار 5 :12-20

في تلك الأيام جرت على أيدي الرسل آيات وعجائب كثيرة في الشعب، وكانوا كلهم بنفس واحدة في رواق سليمان، ولم يكن أحد من الآخرين يجترئ أن يخالطهم. لكن كان الشعب يعظمهم، وكانت جماعات من رجال ونساء ينضمون بكثرة مؤمنين بالرب حتى ان الناس كانوا يخرجون بالمرضى الى الشوارع ويضعونهم على فرش وأسرة ليقع ولو ظل بطرس عند اجتيازه على بعض منهم. وكان يجتمع ايضاً الى اورشليم جمهور المدن التي حولها يحملون مرضى ومعدبين من أرواح نجسة فكانوا يُشْفَوْنَ جميعهم. فقام رئيس الكهنة وكل الذين معه وهم من شيعة الصدوقيين وامتألوا غيره. فألقوا أيديهم على الرسل وجعلوهم في الحبس العام. ففتح ملاك الرب أبواب السجن ليلاً وأخرجهم وقال: امضوا وقفوا في الهيكل وكلموا الشعب بجميع كلمات هذه الحياة.

L'Évangile

Lecture de l'Évangile selon St. Jean. (20 :19-31)

Le soir de ce même jour, qui était le premier de la semaine, les portes du lieu où étaient rassemblés les disciples étant fermées, à cause de la crainte qu'ils avaient des Judéens, Jésus vint, se présenta au milieu d'eux, et leur dit : « Paix à vous ! » Et quand il eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. À la vue du Seigneur, les disciples se réjouirent. Jésus leur dit de nouveau : « Paix à vous ! De même que le Père m'a envoyé, Moi aussi Je vous envoie. » Ayant dit cela, Il souffla sur eux et leur dit : « Recevez le Saint Esprit. Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés ; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus. » Thomas, appelé Didyme [ce qui veut dire le jumeau], l'un des douze, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint. Les autres disciples lui dirent donc : « Nous avons vu le Seigneur. » Il leur dit : « Si je ne vois pas dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets pas mon doigt dans la marque des clous, et ne mets pas ma main dans son côté, je ne croirai pas. » Huit jours plus tard, les disciples étaient de nouveau dans la maison et Thomas se trouvait avec eux. Jésus vint, les portes

étant fermées, se présenta au milieu d'eux, et dit : « Paix à vous ! » Puis Il dit à Thomas : « Avance ici ton doigt, et regarde mes mains ; avance aussi ta main, et mets-la dans mon côté ; et ne sois pas incrédule, mais crois. » Thomas lui répondit : « Mon Seigneur et mon Dieu ! » Jésus lui dit : « Parce que tu m'as vu, tu as cru. Heureux ceux qui, sans voir, croient ! » Jésus fit devant ses disciples beaucoup d'autres miracles qui ne figurent pas dans ce livre. Ceux-là ont été écrits pour que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie en son nom.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير 20: 19-31

لما كانت عشية ذلك اليوم وهو اول الاسبوع والأبواب مغلقة حيث كان التلاميذ مجتمعين خوفا من اليهود، جاء يسوع ووقف في الوسط وقال لهم: السلام لكم. فلما قال هذا اراهم يديه وجنبه ففرح التلاميذ حين أبصروا الرب. وقال لهم ثانية: السلام لكم، كما أرسلني الأب كذلك انا أرسلكم. ولما قال هذا نفخ فيهم وقال: خذوا الروح القدس. من غفرتم خطاياهم تُغفر لهم ومن أمسكتم خطاياهم أمسكت. اما توما أحد الاثني عشر الذي يقال له التوام فلم يكن معهم حين جاء يسوع، فقال له التلاميذ الآخرون: اننا قد رأينا الرب. فقال لهم: إن لم أعين أثر المسامير في يديه وأضع إصبعي في أثر المسامير وأضع يدي في جنبه لا أومن. وبعد ثمانية ايام كان تلاميذه ايضا داخلا وتوما معهم، فأتى يسوع والأبواب مغلقة ووقف في الوسط وقال: السلام لكم. ثم قال لتوما: هات اصبعك الى ههنا وعين يدي، وهات يدك وضَعها في جنبي ولا تكن غير مؤمن بل مؤمنا. اجاب توما وقال له: ربي والهي. قال له يسوع: لأنك رأيتني آمنت؟ طوبى للذين لم يروا وآمنوا. وآيات أُخر كثيرة صنَع يسوع لم تُكتب في هذا الكتاب. واما هذه فقد كُتبت لتؤمنوا بأن يسوع هو المسيح ابن الله، ولكي تكون لكم إذا آمنتم حياة باسمه.

دعاء ومعابدة

لمناسبة الأحد الثاني من الفصح المعروف بأحد توما أو الأحد الجديد، نتقدّم من جميع الذين يتخذون من القديس توما الرسول شفيعاً لهم، والذين يسمون باسمه، بأحر وأصدق التمنيات، رافعين صلواتنا إلى الرب الناهض من القبر، أن يمنح الجميع نِعَمَه وبركاتَه، بشفاعات القديس توما والسيدة العذراء.

Vœux et salutations

À l'occasion du deuxième dimanche de Pâques dit de Thomas ou le Nouveau Dimanche, nous présentons à tous ceux qui prennent l'apôtre Saint Thomas comme leur intercesseur, et qui invoquent son nom, nos vœux les plus chaleureux et les plus sincères, adressant nos prières au Seigneur ressuscité de la tombe, pour accorder à chacun ses bénédictions à travers les intercessions de St. Thomas et de la Sainte Vierge.

مدارس الأحد

نعلم أحبائنا تلاميذ مدرسة الأحد والأهالي الكرام، أنه تمّ التحضير لبرنامج تعليمي عبر الإنترنت، وان المعلمات والمعلمين سوف يباشرون الإتصال بالتلاميذ للبدء بهذا البرنامج. لذلك نرجو من الأهالي الكرام التجاوب مع هذه المحاولات والتواصل مع المعلمات، لما فيه خير أبنائنا.

Écoles du Dimanche

Nous savons, chers amis, élèves de l'école du dimanche et nos estimés parents, qu'un programme éducatif a été préparé en ligne, et que les enseignantes et les enseignants contacteront les élèves pour commencer ce programme. Par conséquent, nous demandons aux parents de coopérer avec ces tentatives et de communiquer avec les enseignants pour le bien de nos enfants.

الشبيبة - دراسة إنجيل يوحنا.

نجدد دعوتنا لجميع أبنائنا المصنفين ضمن عضوية ال Teen Soyo والذين تتراوح أعمارهم بين 14 و18 سنة، والذين يرغبون بدراسة إنجيل يوحنا معنا، للانضمام إلى حلقاتنا الدراسية عبر الإنترنت ثلاث مرات في الأسبوع، مساء كل اثنين وأربعاء وجمعة في تمام الساعة السادسة.

Jeunes - Étude de l'Évangile de Jean

Nous renouvelons notre invitation à tous nos enfants qui sont classés parmi les membres Teen Soyo âgés de 14 à 18 ans et qui souhaitent étudier l'Évangile de Jean avec nous, à rejoindre nos sessions en ligne trois fois par semaine, tous les soirs, les lundi, mercredi et vendredi à six heures.

باقة شكر وتقدير

كاهن ومجلس رعية الكنيسة يتقدمون بأخلص مشاعر الشكر والامتنان والتقدير لكل الذين ساهموا بمساعدة الكنيسة ودعمها، وخاصة الذين ساهموا في الخدمة وبت الخدم عبر الفيسبوك، والذين يتبرعون للكنيسة في هذه الفترة العصيبة .

Message de remerciement et de gratitude

Le prêtre et le conseil de l'église présentent leurs sincères remerciement, gratitudes et appréciations à toute sa famille qui a contribué au soutien de l'église, en particulier ceux qui ont fait des dons et ceux qui ont contribué aux services et les ont diffusés via Facebook, ainsi que ceux qui ont fait des contributions monétaires à l'église en cette période difficile.